

# Organisatorisches

- Kein synchroner Livestream aber Aufzeichnungen (Aus 20/21 aber mit dem selben Inhalt).

## Drei Prüfungstermine:

- 27.6.2022
- 18.07.2022
- 19.9.2022

”Perception-Prüfung” mit PCs welche automatisch Fragen zur Verfügung stellt. Ebenfalls Zuordnung von Konzepten und Lückentexte, bei dem man die genannten Konzepte in die Texte einbauen muss.

Vorlesung behandelt die Einführung neuer translatorischen Methoden, welche die alten jedoch nicht ersetzt, sondern lediglich ergänzt haben.

Fokus auf die ”Verschiedenen Entwicklungslinien der Translationswissenschaften sowie deren Fragen” und die Frage wie sie zusammenhängen.

Grundlegende Fragen dieser Vorlesung:

- Anfänge bei der Frage, was macht eine gute Übersetzung aus? Angefangen mit Martin Luther.
- Was ist der Prozess des Übersetzens sodass eine gute Übersetzung entstehen kann.
- Was sind die Merkmale einer guten Übersetzung?
- Wie macht sich das literarische Übersetzen bemerkbar und wie verändern diese Kulturen?
- Was ist die Rolle der Übersetzung und welche Rolle und welchen Status haben die Personen die diese entwickelten?

# 1 Translation ist überall - 28.02.2022

Die Behauptung steht: Translation ist ein allgegenwärtiges sprachliches und kulturelles Phänomen. Doch wieso?

Die CIUTI, eine Organisation zur Verbindung von Translatorischen Instituten wie das ITAT, hat ein "Policy Statement" ausgegeben und einige Punkte genannt:

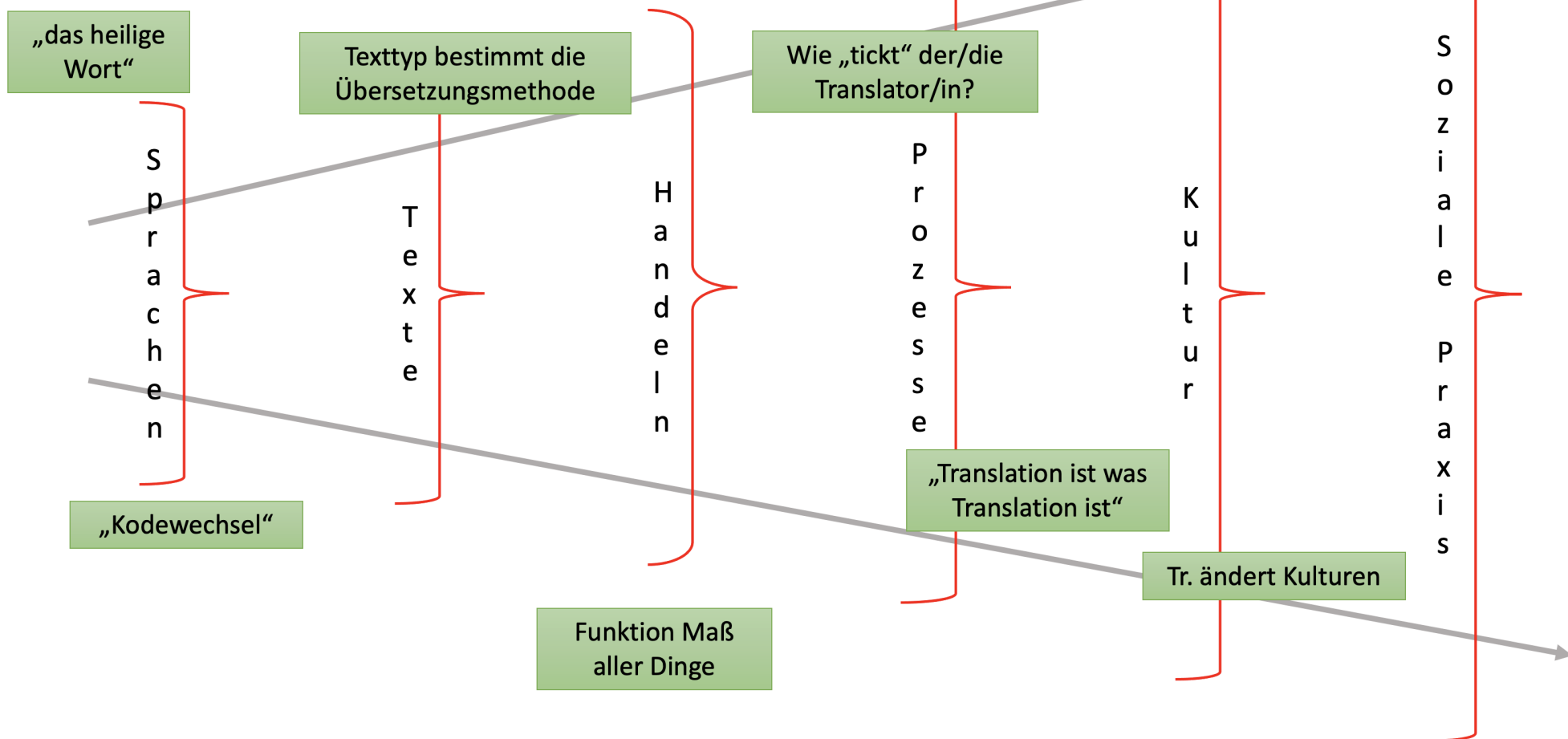
- Zur **Kommunikation** selbst: Nicht jeder spricht Englisch oder will Englisch sprechen und aus diesem Grund sind selbst in Zeiten wo Englisch als Lingua Franca agiert, andere Sprachen noch relevant.
- Zur **Qualität der Kommunikation**: Selbst wenn man Englisch spricht, beherrscht man es wahrscheinlich nicht im gleichen Ausmaß wie seine Muttersprache. Aus diesem Grund kann die Qualität der Interaktion zwischen Kulturen besser geschehen, wenn es keinen "Filter" in Form von Englisch gibt.
- Zur **Vorbeugung von Monolingualismus**: Viele sehen Englisch als einzige lernenswerte Sprache, da dadurch ein gemeinsamer Nenner geschaffen wird, jedoch sind alle Sprachen eine Bereicherung und diese statt dem Englischen zu lernen führt zu einer Diversifikation der Kulturen, anstatt einer Singularität um das Englische.
- Zur Durchsetzung der **Rechte aller Kulturen**: Jeder hat das Recht Medien und andere Sachen in seiner eigenen Sprache konsumieren zu können anstatt stets zu einer Zwischensprache ausweichen zu müssen.

Es gibt viele, eventuell unsichtbare, Arten des Übersetzens:

- Übersetzen von Anleitungen und Packungsbeilagen
- Lokalisierung von Nachrichten. Nicht unbedingt den Text selbst sondern dessen Quellen und auch der Methode des Informationssammelns
- Auch Lokalisierungen von Interfaces: Zum Beispiel Websites aber auch die Benutzeroberfläche von Programmen.
- Dolmetschen für Migranten bei Arztbesuchen. Meist sind spezialisierte Begriffe nur schwer zu übersetzen und eine Genauigkeit der Übersetzung ist vorausgesetzt.
- Übersetzung wissenschaftlicher Texte. Während eine 1:1 Übersetzung des Textes eventuell angemessen wäre, müssen gleichzeitig die kulturellen Eigenheiten betrachtet werden. So kann ein Titel im Englischen ein radikal anderer als in der deutschen Übersetzung sein.
- Übersetzung von Filmen und Übertragungen. Während im DACH Bereich sowie auch in Südeuropa Synchronisierungen die Norm sind, ist es in Skandinavien aber auch Belgien und den Niederlanden verbreitet, dass Filme aber auch Übertragungen fremdsprachiger, unter anderem, Politiker mit Untertitel versehen werden, während stets die Originalstimme als Ton beibehalten wird.



# Translation (Übersetzen u. Dolmetschen)



## 2 Das Heilige Wort - 07.03.2022

Bibelübersetzungen haben seit Jahrhunderten Tradition: Der Wille die Heilige Schrift in andere Sprachen zu übersetzen. Bei religiösen Übersetzungen ist stets größte Vorsicht geboten, da Interpretationen von gewissen Wörtern weise gewählt werden müssen. Mikael Agricola, ein Schüler Luthers, wurde beauftragt die Bibel in das Finnische zu übersetzen und verwendete um dies zu erreichen sechs verschiedene Versionen der Bibel.

Einen ähnlichen Status genießen heutzutage große Werke der Fiktion, welche in etliche Sprachen übersetzt werden. In diesen Übersetzungen von, beispielsweise Herr der Ringe oder Harry Potter, wird oft, wie bei der Bibel, der genaue Wortlaut zwischen Übersetzungen verglichen und kritisch diskutiert.

Man kann Übersetzen als "Vergleichshandlung" betrachten, wo gewisse Gegebenheiten existieren müssen um es realisieren zu können. Eventuelle Fragen sind:

- Wie soll man gewisse Sachen ausdrücken?
  - Beispielsweise idiomatische Redewendungen, welche in anderen Sprachen oft nicht 1:1 vergleichbar sind
- Existiert das Phänomen in der Zielkultur?
  -
- Kennt meine Leserschaft dieses Phänomen?
  - Kulturspezifische Bezeichnungen für vermeintlich sehr generelle Sachen, wie zum Beispiel "Die Mauer", welche in Deutschland immer den Eisernen Vorhang bezeichnet, in einer anderen Sprache aber eventuell keine Konnotation zu etwas Konkretem.
- Ist die Übersetzung getreu der Voraussetzungen?
  - Erfüllt sie die spezifischen Voraussetzungen die dieses Übersetzungswerk benötigt? Dies kann zum Beispiel eine Voraussetzung sein, dass es in 60 Minuten schon benötigt wird.

### 2.1 Vergleich als Methode der Übersetzung

Translationswissenschaft kann in zwei grobe Hauptorientierungen geteilt werden:

- Prospektive Ansätze
  - Beachten der Textvoraussetzungen eines spezifischen Textes. Zum Beispiel Äquivalenz
- Retrospektive Ansätze
  - Eher rückblickendes Ansehen bereits getätigter Übersetzungen. Dadurch soll herausgefunden werden, wie sie entstanden sind und was zu ihnen geführt hat und wie diese später zur Bildung der Theorie genutzt werden können.

Die beiden Orientierungen sehen jeweils nach vorne oder nach hinten. Eine denkt über die Übersetzungen der Zukunft und wie diese getätigt werden kann, während die andere die Übersetzungen der Vergangenheit ansieht und anhand dieser Aufschlüsse über die bessere Anwendung für zukünftige Übersetzungen gibt.

Kritiken an der Übersetzungswissenschaft rührt meist von der Unsichtbarkeit des Übersetzers her. Eine Person, welche eine Übersetzung liest nimmt in der idealen Übersetzung den Übersetzer gar nicht wahr und dieser verschwindet hinter dem Autor.

## 2.2 Was ist Gleichheit?

Wenn wir von Übersetzung sprechen, wird oft angenommen, dass etwas verglichen wird, was stets zur Frage der Gleichheit führt. Dabei stellt sich oft die Frage: Was ist Gleichheit eigentlich? Wann sind zwei Texte "gleich"?

Meist stellen sich bei Gleichheit die Frage verschiedener Gleichheiten:

- Inhalt oder Form
  - Soll der Inhalt des Textes oder die Form des Textes übereingestimmt werden?
- Untreue oder Treue
  - Wem hat der Übersetzer bei einer Übersetzung die Treue zu halten? Dem Leser, damit dieser es eher versteht, oder dem Autor, damit dessen Vision so getreu wie möglich wiedergegeben werden?
- Verfremdung oder Entfremdung
- Sinntreue oder Formtreue
- Wort oder Sinn
  - Hieronymus schrieb, dass er nicht Wörter durch andere Wörter ausdrückt, sondern einen Sinn durch einen anderen, selbst wenn diese in der Zielsprache weniger verständlich sind. Anders sah dies Martin Luther mit seinem bekannten Zitat "Dem Volk aufs Maul schauen"
  - Luther erhielt schärfste Kritik für diese Ansicht. Als er das Wort "allein" in einem Satz einbringt, ohne dass es im Originaltext vorhanden war, wurde ihm nachgesagt, dass er Gott Wörter in den Mund legen wolle. Später veröffentlichte er einen offenen Brief über das Übersetzen und kritisiert die Priester, welche ihn kritisiert hatten, da diese selbst auch keinen Versuch wagen die Bibel zu übersetzen.

Zusammengefasst, sehen viele Personen bei der Bibelübersetzung eine möglichst Sinngetreue Übersetzung als unabdingbar. Luther hingegen, fand, dass ein Buch, welches vom gemeinen Volk nicht verstanden werden kann, keinen Sinn macht.

## 2.3 Friedrich Schleiermacher

Friedrich Schleiermacher, geboren in[[GEBURT HINZUFÜGEN]], prägte zwei langlebige Unterscheidungen:

- Das Literarische Übersetzen
  - Die Paraphrase
  - Die Nachbildung
- Schriftliches und mündliches Fachübersetzen

Schleiermacher behandelt gibt es bei Übersetzungen nur zwei Ausgänge: Entweder der Autor wird größtenteils in Ruhe gelassen und der Übersetzer bringt den Leser näher an den Autor, oder der Leser wird in Ruhe gelassen und der Autor wird näher an den Leser gebracht. Für ihn war das Übersetzen grundsätzlich "ein Vorgang des Verstehens und des Zum-Verstehen-Bringens".

Gleichzeitig war er der Ansicht, dass unterschiedliche Textgattungen auch andere Methoden der Übersetzung erfordern. Ein ähnliches Konzept brachte Goethe mit **Goethe's Maxim** hervor: *Es gibt zwei Übersetzungsmaximen: Die eine verlangt, dass der Autor einer fremden Nation zu uns herüber gebracht werde, sodass wir ihn als unsrigen ansehen können, während die andere erwartet, das*

### 3 Sprachrelativismus vs Zeichentheorie - 14.03.2022

Da wir letztes Mal die Väter des Übersetzens und Dolmetschens kennengelernt haben, gibt es noch weitere, welche dieses Werk fortgeführt haben. Bei der Übersetzung spricht man auch oft von einem Seiltanz bzw. der Möglichkeit oder Unmöglichkeit und dem Kompromiss. **Wilhelm von Humboldt** war einer der Ersten, welcher sich über die grundsätzliche Machbarkeit einer Übersetzung Gedanken gemacht hat. Ebenfalls machte er sich Überlegungen über das Ausmaß, in welchem die Muttersprache das Denken beeinflusst.

Er führte dies darauf zurück, dass man stets innerhalb einer Kultur eine Sprache lernt und dadurch das Wirklichkeitsverständnis geprägt wird. Dadurch leitet er schließlich die (Un-)Möglichkeit des Übersetzens ab. Er spricht auch davon, dass man nie möglichst nahe am Original bleiben kann, während man es auch dem Leser so verständlich wie möglich macht. Dies ist nicht nur der Unterschied zwischen Wörtern wie, zum Beispiel "Stuhl", sondern auch das Verständnis eines solchen Gegenstandes.

Ein weiterer großer Name in der Sprachinhaltsforschung ist **J. Lei Weisgerber**, welcher über Eigentümlichkeiten zwischen verschiedenen Sprachen existieren. So beobachtete er, dass Verwandtschaftsbezeichnungen oder Naturerscheinungen in manchen Sprachen viel genauer beschrieben werden. Weiters beschrieb er die Schwierigkeit der Wiedergabe einiger Wörter in manchen Sprachen, wie zum Beispiel "Weltschmerz" oder "Sehnsucht" aber auch andere Wörter wie "gentleman" oder das finnische "keli".

Gleichzeitig gibt es sehr generische Wörter, wie zum Beispiel das Wort "Wald" oder "Kaffee". Diese Wörter beschreiben zwar das selbe Konzept, haben aber oft unterschiedliche spezifische Auffassungen. Ein Kaffee in Italien ist wahrscheinlich ein Espresso, während es in Österreich viel schwächer ist.

Diese Überlegungen wurden in der **Sapir-Whorf-Hypothese** formalisiert und beschreibt die Überlegung ob Sprache unser Denken beeinflusst. Ebenfalls, ob Eindrücke und Erfahrungen in der Umwelt oft unterschiedlich ausgedrückt werden, da Sprache die Konzepte relativiert.

*Es besagt, grob gesprochen, folgendes: Menschen, die Sprachen mit sehr verschiedenen Grammatiken benützen, werden durch diese Grammatiken zu typisch verschiedenen Beobachtungen und verschiedenen Bewertungen äußerlich ähnlicher Beobachtungen geführt. Sie sind daher als Beobachter einander nicht äquivalent, sondern gelangen zu irgendwie verschiedenen Ansichten von der Welt. - Benjamin Lee Whorf 1963:20*

#### 3.1 Zeichentheorie

Die Zeichentheorie war in dem Zusammenhang die wahrscheinlich einflussreichste Theorie und hat die Übersetzungswissenschaft umgehend geprägt. Es teilt die Sprache in drei Komponenten auf:

- **Langue**
  - Das Sprachinventar, das Regelsystem und deren Verknüpfungen
- **Parole**
  - Die Rede bzw. die tatsächlichen Äußerungen
- **Zeichen**
  - Wörter der Sprache, welche konkret aus Ausdruck und Inhalt bestehen.

Diese Entwicklungen haben dazu geführt, dass in der Übersetzungswissenschaft zu dem Wunsch geführt hat, Modelle zu entwickeln die offensichtlich wissenschaftlich sind. Man versuchte Übersetzen als Modell zu modellieren, sodass möglichst viele Tätigkeitsbereiche beschrieben werden würden. Stattdessen wurden kreativerer Modelle eher außen vor gelassen. Im Vordergrund von alledem stand die maschinelle Übersetzung. Es wurde auch durch den Kalten Krieg angefangen, indem versucht wurde möglichst effizient Informationen über den Gegner zu erhalten.

Eines der einflussreichsten Modelle war das **Kommunikationsmodell von Shannon-Weaver**. In dem Modell wird die Kommunikation in Formalitäten umgewandelt und über gewisse Kanäle gesendet wird. Man nennt es auch oft "The

Mother of all Models” da es sehr oft als Basis verwendet wurde.

Später wurde Shannon-Weavers Modell in der Leipziger Schule von Otto Kade angepasst und in das **Dreiphasige Kommunikationsmodell** abgewandelt. Diese Modelle führten größtenteils dazu, dass man Übersetzung als etwas wissenschaftliches etablieren wollte. So sind auch viele recht triviale Begriffe durch andere ersetzt worden. Zum Beispiel nicht der Text sondern der *Kode* und nicht das Übersetzen, sondern der *Kodewechsel*. Die gesamte Terminologie spiegelt den Wunsch der Wissenschaftlichkeit wider und erschwert es oft die Theorie zu verstehen.

**Werner Koller** erarbeitete 1979 die fünf Typen der potenziellen Äquivalenz:

- Eins zu Eins Entsprechung
  - Wenn es eine direkte Äquivalenz zwischen zwei Wörtern gibt: Großmutter -> Grandmother
- Eins zu Viele Entsprechung
  - Wenn es in der Ausgangssprache nur ein Wort gibt, in der Zielsprache aber mehrere: Großmutter -> Farmor, Mormor
- Viele zu Eins Entsprechung
  - Wenn es in der Ausgangssprache mehrere Wörter gibt, in der Zielsprache diese aber auf ein Wort zusammenlaufen
- Eins zu Null Entsprechung
  - Wenn es in der Zielsprache kein übersetzbare Wort gibt.
- Eins zu Teil Entsprechung
  - Wenn es zwar ein ähnliches, aber nicht äquivalentes Wort gibt

Vinay und Darbelnet kreierten auch die Sprachpaartheorie, in welcher gewisse Wörter und Redewendungen als Index direkt angegeben werden. Dabei wird zwischen Wörtlichen/Substituierenden und Nichtwörtlichen/Paraphrasierenden unterschieden.

- Wörtlich
  - Direktentlehnung: Inhaltliche unveränderte Wörter, werden direkt übersetzt -> Know-how, Small-Talk
  - Lehnübersetzung: Zusammengesetzte Wörter werden in ihre Einzelteile getrennt und jedes einzeln übersetzt, bevor es wieder zusammengefügt wird -> Premierminister - pääministeri (Premier-Minister)
  - Wortgetreue Übersetzung: Formale und genaue Übersetzungen: Today is a good day -> Heute ist ein guter Tag
- Nichtwörtlich
  - Transposition: Sinngetreue jedoch nicht äquivalente Übersetzung -> Er sagte, dass
  - Modulation: Der Blickwinkel wird geändert -> Der Film war gut - Der Film war nicht schlecht
  - Kulturelle Entsprechung: Redewendungen werden geändert um kulturelle besser zu entsprechen
  - Adaptation:

### 3.2 J. C. Catford - Translation Shifts

Catford war der Ansicht, dass eine Übersetzung stets ein substituierender Prozess ist, in welchem ein Text in der Sprache A als Text in der Sprache B wiedergegeben wird. Dadurch war er der Ansicht, dass eher eine Bezeichnungsäquivalenz, statt einer Bedeutungsäquivalenz angesehen werden sollten. Übersetzungen hatten somit, selten die gleiche Bedeutung, selbst wenn es nur um kulturelle Unterschiede geht, haben, aber in gewissen Situationen das selbe bezeichnen. So können Sprichwörter, welche selten direkt übersetzbar sind, übersetzt werden, indem man die Idee des Sprichworts benutzt und ein äquivalentes Sprichwort in der Zielsprache verwendet.

## 4 Übersetzen als Textarbeit - 21.03.2022

Eugene Nida erhielt von der Amerikanischen Bibelübersetzungsgesellschaft den Auftrag eine Grundlage der Bibelübersetzung zu schaffen. In seinem Buch *Toward a Science of Translating* erschienen 1964, beschrieb Eugene Nida diese Grundlage, welche Jahrzehnte lang als Grundlage für die Erarbeitung neuer Bibelübersetzungen gesehen wurde.

Die Grundlage seines Ansatzes bestand aus:

- Das Weltbild der Sprachen, inspiriert von der Amerikanischen Anthropologie und Ethnografie
- Die Voraussetzung einer adäquaten Übermittlung der Botschaft der Bibel
- Die Annahme der Wahrheit des linguistischen Relativitätsprinzips
- Das **Prinzip der Übersetzbarkeit**: Dass alle Aussagen einer Sprache auch in einer anderen Sprache gemacht werden können, wenn die Form (=das Wort und seine Bedeutung) nicht ein wesentlicher Teil der Botschaft ist.
- Die Abkehr vom "heiligen Original" und dem Grundsatz der Unveränderlichkeit des Ausgangstextes. So nahm er an, dass Anpassungen in Grammatik und Wortschatz nicht nur erlaubt, sondern sogar notwendig sind.

Diese Grundsätze sind auch außerhalb der Bibelübersetzung nutzbar und werden als **dynamische Äquivalenz** bezeichnet. Nida und Taber sagten:

"Translating consists in reproducing in the receptor language in the **closest natural equivalent** of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style." - Nida/Taber 1969:11

Nida beschrieb die Übersetzungsmethode als dreistufiges Modell:

- Der Analyse: Der Einschätzung der Bedeutung des Satzes: "Das sind für mich böhmische Dörfer." - Unverständnis
- Transfer: Anpassung der Bedeutung in Bezug auf die ZS
- Synthese: Übertragung der Elemente in die ZS: "Se on minuelle täyttä hepreaa." - Das ist Hebräisch für mich

Wichtig bei Nida sind stets:

- Die Bedeutung des Wissen um den kulturellen Kontext
- Zuerst muss die Sache verstanden werden, bevor es in Wörter gefasst werden kann
- Eine Übersetzung ist nicht endgültig. Eine Übersetzung entsteht in einem historischen Kontext und kann sich stets ändern.

Im Kontext der fehlenden Endgültigkeit der Übersetzung gibt es auch immer wieder Neuübersetzungen von bereits übersetzten Werken um diesen wieder "in die Gegenwart zu bringen".

In den 1970er Jahren schuf **Werner Koller** das Konzept der **funktionalen Äquivalenz**, welches besagt, dass der Zweck der getreuen Übersetzung stets die Mittel des Übersetzers heiligt. So definierte er Typen der Äquivalenz:

1. Der außersprachliche Sachverhalt - Die denotative Äquivalenz



- In welcher Reihenfolge sollte man auf einen Sachbezug eingehen?
2. Art der Verbalisierung - Die konnotative Äquivalenz
    - Wahl zwischen Synonymen in Bezug auf Stilschicht, und dimensionen
  3. Text- und Sprachnormen - textnormative Äquivalenz
    - Gebrauchsnormen, welche abhängig der Textgattung sind
  4. Empfänger und Empfängerinnen - pragmatische Äquivalent
    - Abhängig der kulturellen Spezifika der Empfängerkultur
  5. ästhetische, formale oder charakteristische Eigenschaften - formal-ästhetische Äquivalenz
    - Übersetzung von Metaphern

#### 4.1 Textsortenkonvention

Die textsortenkonvention befasst sich mit der grundlegenden Frage, was einen Text überhaupt ausmacht. Laut Radegunde Stolze ist eine Textsorte ein Sprech- und Schreibakttyp, welche an fixe Muster gebunden sind und somit bei ähnlichen Situationen auf vorherige Texte zurückgegriffen werden kann. Jedoch hat nicht jede Situation eine eigene Textsorte. (Stolze 1994:107)

Zusätzlich werden Texte durch mikro- und makrostrukturelle Eigenschaften bezeichnet. Mikrostrukturelle Eigenschaften bezeichnen wie sich grammatikalische Eigenheiten äußern. So beschreibt man z.B. den Passiv oder Aktivkonstruktionen oder die Verwendung der Vergangenheit oder der Gegenwart.

Makrostrukturelle Eigenschaften bezeichnen, in welcher Weise Teile eines Textes behandelt werden sollen z.B. wie man einen Brief beginnt und beendet.

Durch diese Konventionen kann man Textsorten in inhaltsbetonte, formbetonte und effektbetonte Texttypen gegliedert werden können.

Ein weiteres Modell ist Bühlers Organonmodell, welches von einem Sender und einem Empfänger spricht, sowie der expressiven und der denotativen Information. Anhand dieses Modells kreierte Katharina Reiß 1976 ihre Texttypologie.

- Informativer Typ[[EXPAND]]
- Expressiver Typ
- Operativer Typ

Mit dieser Typologie war Werner Koller nicht wirklich einverstanden, weshalb er dies auf zwei Textgattungen beschränkte, welche seiner Meinung nach mit der **Idealtypischen Unterscheidung** alles abdecken:

- Sachtexte
  - Diese können wiederum in allgemeinsprachliche, allgemein- und fachsprachliche und nur fachsprachliche Charakteristika geteilt werden. Also muss man bei einem Sachtext den erwarteten Wissensstand des Lesers in Betracht ziehen.
- Fiktivtexte

Die Unterscheidung zwischen den beiden Unterscheidungen sah er gegeben durch vier Kriterien:

- Das Kriterium der sozialen Sanktion und der praktischen Folgen
- Das Kriterium der Fiktionalität
- Das Kriterium der Ästhetizität

- Intralinguistische, soziokulturelle und intertextuelle Bedeutungen
  - Wenn ein fiktiver Text auf die kulturellen Gegebenheiten des Autors hinweisen.

Eine weitere Trennung, erarbeitet durch Juliane House 1977 ist die Unterscheidung zwischen Overt und Covert translations. Diese haben gewisse Parameter:

- Worüber wird kommuniziert?
- Welche Beziehung wird zwischen den Kommunizierenden signalisiert?
- Mit welchem Code oder in welchem Medium wird kommuniziert?

Abhängig von diesen Parametern wird zwischen den beiden Arten unterschieden.

- Over translation: Der Text ist als Übersetzung erkennbar und die Person weiß, dass sie ein sekundärer Rezipient ist
- Covert Translation: Der Ausgangstext ist verborgen. Eine Person hat den Eindruck, als ob sie der primäre Rezipient ist.

Overt und Covert Translations gehören nicht in den Gegenstandsbereich der Translationswissenschaft, hat jedoch trotzdem eine wichtige Rolle innerhalb des Feldes der Übersetzung.

## **5 - 28.03.2022**